

случаи употребления и перевода указательных и отрицательных местоимений; некоторые типы условных предложений; союз *sino*; обстоятельственные придаточные предложения с союзом *sin que*. Межъязыковая интерференция и отрицательный перенос явлений родного и ранее изученного английского языка являются следствием таких грамматических ошибок как: постпозиция, а не препозиция отрицания *no* с глаголом; неправильное использование артиклей; неверное согласование в роде и числе в грамматической структуре *nombre + adjetivo*. Также частотны ошибки в согласовании времен, ошибки в употреблении рода существительных и предлогов. Неверный выбор препозиции или постпозиции некоторых испанских прилагательных по отношению к существительному приводит к лексическим и стилистическим ошибкам и неточностям.

При выполнении переводов студентам следует принимать во внимание тот факт, что аналитический характер испанского языка обуславливает более широкое употребление в нем, по сравнению со многими синтетическими языками, грамматических средств, а также лексических, передающих самые разнообразные оттенки значений.

Д. А. Букаев

ПЕРЕВОД ЛИРИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРОГРАММАМИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: МОЖЕТ ЛИ КОМПЬЮТЕР ПЕРЕВОДИТЬ СТИХИ?

Развитие современных информационных технологий привело к тому, что компьютер во многих сферах может вытеснить человека ввиду явного преимущества в скорости и качестве работы. Однако существуют сферы, в которых преимущество компьютера либо минимально, либо отсутствует вовсе. Одной из таких сфер является сфера деятельности переводчиков. В силу особенностей различных языков программам машинного перевода зачастую не удастся создать в результате своей деятельности текст, равноценный исходному на всех уровнях.

Однако необходимо также отметить, что в рамках перевода есть еще более сложные сферы. Одной из таких сфер является перевод художественных текстов, в частности, лирических произведений. Основной особенностью лирических произведений, отличающей их от произведений других родов литературы, является повышенное значение структурных характеристик таких произведений. Структура лирических произведений может проявляться через многочисленные аспекты, но наиболее заметным является ритм.

Однако проверить тот факт, способны ли программы машинного перевода переводить лирические произведения или нет, можно лишь экспериментальным путем. В рамках данного эксперимента мы проанализируем части лирического произведения, переведенные двумя наиболее популярными программами машинного перевода – Google Translator и DeepL. Исходным

текстом выступит стих белорусского поэта Андрея Хадановича «Паслямова», языком перевода будет немецкий. Первым мы анализируем перевод выполненный программой Google Translator:

Исходный текст	Немецкий перевод
Ты занураўся ў сене, нібы ў Сене, з цыганскаю красуняю Кармэн, ёй недарэчна дорачы насеньне й нічога не жадаючы ўзамен.	Sie werden wie im Heu ins Heu getaucht, mit Carmens Zigeunerschönheit, es ist für sie unangemessen zu säen und nichts dafür wollen.

Как мы видим, перевод далёк от совершенного. Помимо полного отсутствия ритма и рифмы, присущих оригиналу, мы также видим, что программа сделала ряд ошибок при переводе. Так, она не смогла распознать что *Сена* – это название французской реки и перевела название как *Heu*, т.е. сено. Также местоимение второго лица единственного числа *Ты* оказалось в немецком заменено на местоимение 3го лица *Sie*, которое может использоваться при обращении к одному человеку, но в данном случае это лишено смысла, поскольку обращение через *Ты* подразумевает близкие отношения автора и лирического героя, что в переводе полностью теряется.

Дальше идет перевод выполненный программой DeepL:

Исходный текст	Нецмецкий перевод
Ты занураўся ў сене, нібы ў Сене, з цыганскаю красуняю Кармэн, ёй недарэчна дорачы насеньне й нічога не жадаючы ўзамен.	Du liegst im Heu, du liegst im Heu, mit der Zigeunerschönheit Carmen, sie ist eine dreckige kleine Schlampe. und sie sind im Gegenzug nicht gierig.

В данном случае программа полностью не справилась с переводом. Причиной может быть относительная редкость текстов на белорусском языке, поскольку DeepL ориентировано на работу не со словарными базами, как большинство программ машинного перевода, а с группами текстов, из которых и составляется база словарных соответствий. Тем не менее, даже исходя из этого постулата, мы вынуждены констатировать что программа DeepL для перевода лирических текстов не приспособлена.

В чем же причина неспособности программ машинного перевода адекватно переводить лирические произведения? В первую очередь причиной является структура процесса перевода. Переводческая программа, обладая базами словарных соответствий, при переводе выполняет подстановку лексем и словосочетаний исходного языка аналогичными лексемами и словосочетаниями языка перевода. В рамках такой модели зачастую теряется необходимый порядок слов, что приводит к неадекватному с грамматической точки зрения переводу. К тому же в силу особенностей немецкого языка программы попытались составить из белорусских слов *цыганская красуня* составное существительное, что в целом отвечает немецкой узуальной норме, однако в случае Google Translator было употреблено неверно, что привело к искажению смысла.

Второй причиной является отсутствие в механизме перевода алгоритмов, отвечающих за распознавание ритмических элементов в тексте, таких как чередование ударных и безударных слогов или рифма. Создание подобных алгоритмов необходимо, если поставить задачей создать программу, способную переводить лирические тексты. Однако даже создание подобных алгоритмов не гарантирует однозначный успех, поскольку авторы произведений в рамках своего художественного метода могут прибегать к ударениям, отличающимся от общепринятых. К тому же ритм может основываться как на силаботоническом делении текста, так и на других факторах, что также необходимо учитывать при написании подобных алгоритмов.

В сочетании этого фактора с механизмом осуществления перевода методом подстановки и кроется главная причина неспособности систем машинного перевода адекватно переводить лирические тексты. На данный момент мы вынуждены констатировать, что в переводе лирических произведений программы машинного перевода еще не скоро достигнут сравнимого с профессиональными переводчиками уровня.

Е. А. Булат, Е. Борисевич

РОЛЬ ОЦЕНОЧНОЙ ЛЕКСИКИ ПОРТРЕТНЫХ ОПИСАНИЙ ПЕРСОНАЖА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Как известно, понятия *эмоции* и *чувства* трактуются психологами как разные уровни эмоционального отражения действительности. В нашей работе для выявления способов передачи эмоционального состояния персонажа при переводе художественного текста с испанского языка на русский эти термины понимаются как преимущественно эквивалентные. Как свидетельствует проведенный анализ, репрезентация эмоций персонажа в художественном тексте достигается преимущественно за счет комбинаторного использования языковых средств вербализации эмоций. Но именно оценочная лексика обладает наибольшей вариативностью, что позволяет описывать широкий спектр психических состояний, переживаний, ощущений человека и передавать их средствами другого языка. Однако важно помнить, что любое описание предполагает субъективную оценку происходящего и передача эмотивного состояния средствами другого языка может вызывать определенные трудности, а адекватный перевод на другие языки текстов, принадлежащих культурам с разным уровнем эмоциональности, порой представляется практически невозможным.

Рассмотрим пример описания персонажа на испанском языке: *Durante unos instantes se desconcentró en lo guapo que era Ahmed. Alto, delgado, con el cabello, como la noche y los ojos de un negro más intenso aun.* В данном примере лексема *guapo* 'красивый' выражает субъективную оценку внешности представителя мужского пола, при этом описание становится еще более эмоционально окрашенным за счет артикля *lo*, выполняющего здесь роль эмфа-